

[Stamp]
1000-22-7-96

Public (1897) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 543

DATED 12-5-97

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

Translation of ~~Acts~~ Acts.

Withdrawing, with remarks, the observations
of Govt in certain proceedings regarding the
delay in preparing the translations of
Acts into Telugu and Malayalam, and
requesting the Supt. Govt. Press, to arrange
for passing such translations through the
Press more expeditiously in future.

145797

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.

Government {1897} of Madras. PUBLIC.

Recd.

Regd.

1897.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 543, 12th May 1897.

MAY.

Translation of Acts.

Withdrawing, with remarks, the observations of Government in certain proceedings regarding the delay in preparing the translations of Acts into Telugu and Malayalam, and requesting the Superintendent, Government Press, to arrange for passing such translations through the press more expeditiously in future.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following papers :—

G.O., No. 1180, Public, dated 5th November 1896.
 „ „ 52 „ „ 19th January 1897.

READ—also the following papers :—

From M.R.Ry. S. RUNGIAH CHETTY, B.A., Telugu Translator to Government, to the Chief Secretary to Government, dated Madras, 6th February 1897, No. 47.

With reference to G.O., No. 52, Public, dated 19th January 1897, I beg leave to submit the following circumstances for the favourable consideration of the Government.

2. The said Government order is, I think, a continuation of G.O., No. 810, Public, dated 6th August 1896. The statements forwarded with these two Government orders show, on the face of them, that business in this office was more expeditiously done than in *any other* Translator's office, including the exonerated Canarese and Hindustani Translators' offices, as it had disposed of the whole work connected with the Acts during the two half-years in 1896 (excepting Act No. VI of 1882 which

1. My letter, No. 108, dated 26th November 1895.
 2. G.O., R. No. 1446, Public, dated 13th December 1895.
 3. Memorandum, No. 2186, dated 26th October 1896.
 4. My letter, No. 114, dated 29th October 1896.
 5. G.O., No. 1198, Public, dated 13th November 1896.
- formed the subject of a separate correspondence marginally noted) without prejudice to other work, while the Canarese office had four Acts in each half-year in the press unpublished and the Hindustani office had not even sent to press six Acts in the first half and had one Act in the press unpublished in the second half-year, not to speak of the other offices which had sent only a few of the Acts to the press, as may be seen from the same statements. Of those Acts that were published by all the offices in common, this office published a few before the others, while they published other Acts beforehand.

3. As regards the only Act which is shown in the statement in the Telugu column for the second half-year as unpublished though received in the press, I have to state that the said Act was sent to press so early as *2nd September 1896*, and that I also wrote to the Superintendent on the 17th November 1896, requesting him to expedite the printing of the same, along with other Acts, before the end of the year. In reply, he expressed his preparedness to do so with the exception of the Indian Penal Code—*vide* copies of my letter B and his reply C annexed; but owing,

perhaps, to pressure of work in the press, he was not able to publish the same as promised. He has, however, published it in the very first issue of the gazette after the Christmas holidays. The Government will realise from this circumstance that no blame can attach to *this* office, for the non-publication of the said Act in the year. In this connection, it may be stated that this office has more work to do than other offices, excepting the Tamil Translator's office, inasmuch as some of the Acts have exclusively to be rendered into Tamil and Telugu alone, and as the newspapers to be reported on are more numerous in Tamil and Telugu than in other languages, and as miscellaneous papers to be attended to are very many, almost all being expressly required to be done "at an early date."

4. Further, a comparison of the Acts received, translated or revised and sent to press in 1889, when Dr. Oppert was the Telugu Translator, with those received and attended to last year markedly shows that the work connected with the Acts *alone* has, since the said year, considerably increased from 99 pages to 1,304 pages, that is, has multiplied thirteen times (*vide* statement A appended hereunto). In his letter, No. 10, dated 4th March 1889, Dr. Oppert says in its first paragraph that the translation of Acts and Bills . . . alone "requires a large staff as the matter for translation is continually increasing and has assumed within the last few years a size never previously anticipated." If such was the case in 1889 when Dr. Oppert had the same staff as now with a head munshi on Rs. 155, in the place of a petty clerk now on Rs. 30, it must be clear from the above comparison between the work of 1889 and that of 1896 that the work in the office at present is considerably larger and that it is also being turned out promptly.

5. To despatch work promptly (comparing it with what obtains in the other Translators' offices or with what obtained in this office in Dr. Oppert's time), I employ periodically and temporarily competent men to help the munshis (paying them out of my pocket in the same way as I do office-rent and peon's monthly salary) and make the whole staff work out of office hours as I have reported on former occasions, myself *revising* all translations made by the munshis, which my predecessors do not appear to have done.

6. In the light of the above facts and figures, I crave leave to submit that I am unable to see how I came to be included in the phrase "all Translators to Government and the Tamil, Telugu and Malayalam Translators in particular" in the G.O., No. 1180, Public, dated 5th November 1896, and in the clause "delay *still* continues in the translation of Acts into Tamil, Telugu and Malayalam" in the G.O., No. 52, Public, dated 19th January 1897. On the strength of the same facts, it is also submitted that it is evident that work in this office requires permanent extra help to be carried on, as promptly as *at present*, to avoid extra pressure on the staff and expenditure out of my pocket. And in view of the requirement of Government to pay "more attention to the necessity for expedition in the matter of the translation of Acts" (*vide* G.O., No. 1180, Public, dated 5th November 1896), the employment of one additional munshi, at least, has become unavoidably necessary.

7. To recapitulate—

- (1) Work at present is more promptly done than in other offices, and it is considerably larger now than before.
- (2) Extraneous help is being obtained for the office by temporary employment of outsiders at *my* expense, and undue extra pressure is being put on the staff.
- (3) In spite of output of work so secured, Government is not satisfied with the same, though exonerating other offices which are able to show only less work.
- (4) More promptitude is demanded.

8. In the above circumstances, I beg to request that Government will be pleased to favourably consider the proposal submitted in paragraph 6 and sanction the employment of an additional munshi, say, on a salary of Rs. 50 per mensem.

ENCLOSURES.

A.

STATEMENT OF ACTS RECEIVED.

Subject.	1889.	Number of pages.
Metal Token Act	3	3
Madras Village Courts Act	13	13
Measures of Length Act	2	2
Indian Merchandise Marks Act	9	9
Coroner of Madras Act	2	2
Probate and Administration Act	6	6
Succession Certificate Act	12	12
Sea Customs Act Amendment Act	2	2
Indian Ports Act	31	31
Madras Jails Act Amendment Act	1	1
Indian Merchandise Marks Act Amendment Act	1	1
Cantonments Act	14	14
Indian Official Secrets Act	3	3
Total ..	99	
	1896.	
Companies Act, Modified	147	147
Pilgrim Ships Act	26	26
Validation of Marriages Act	2	2
Scheduled Districts Act, Modified	22	22
Laws Local Extent Act, Modified	24	24
Crown Grants Act	1	1
Ex-king Thebaw's Act	6	6
Stamp Act, Modified	80	80
General Clauses Act	1	1
Code of Criminal Procedure, Modified	352	352
Indian Emigration Act	1	1
Tariff Act Amendment Act	30	30
Cotton Duties Act	21	21
Indian Ports Act Amendment Act	2	2
Foreign Jurisdiction and Extradition Act Amendment Act	3	3
Penal Code Amendment Act	1	1
Presidency Small Cause Courts Act Amendment Act	1	1
Bonded Warehouses Act Amendment Act	5	5
Indian Railways Act Amendment Act	2	2
Volunteers Act Amendment Act	5	5
Legal Practitioners Act Amendment Act	3	3
Criminal Procedure Code Amendment Act	3	3
Tariff Act, Modified	38	38
Madras Act V of 1896	1	1
Foreign Jurisdiction and Extradition Act, Modified	12	12
Legal Practitioners Act, Modified	26	26
Explosives Act, Modified	11	11
Volunteers Act, Modified	12	12
Contract Act, Modified	110	110
Specific Relief Act, Modified	48	48
Copyright Act, Modified	13	13
Penal Code, Modified	256	256
Post Office Act, Modified	32	32
Glanders and Farcy Act	4	4
Act to extend the Glanders and Farcy Act to the Bombay Presidency	1	1
Act to amend the Glanders and Farcy Act	1	1
Act to amend the Indian Post Office Act	1	1
Total ..	1,304	

B.

From M.R.Ry. S. RUNGIAH CHETTY, B.A., Telugu Translator to Government, to the Superintendent, Government Press, dated Madras, 17th November 1896, No. 121.

I have the honour to state that there are now six Acts in Telugu, viz., the Stamp Act, the Criminal Procedure Code, the Contract Act, the Specific Relief Act, the Copyright Act and the Penal Code, to be printed and published, and that they are all in your press with the exception of the Indian Penal Code, of which nearly one half was sent to you. The other half, with an index that is being prepared *anew*, will also be soon sent. I think it is very important that all these should be published before the end of the year. I request, therefore, you will be so good as to make necessary arrangements in the press for their speedy publication. I have arranged to pass proofs with as little delay as possible. As schedules only remain to be printed, the Stamp Act may, I believe, be published next week, if you can send me their proofs in time.

C.

From R. HILL, Esq., Superintendent, Government Press, to the Telugu Translator to Government, dated Madras, 19th November 1896, No. 3330.

With reference to your letter, No. 121, dated 17th November 1896, I have the honour to inform you that the Stamp Act in Telugu can be published in the next issue of the Gazette. As regards the other Acts, I have to state that arrangements will be made here to publish all of them before the end of the year, except the Indian Penal Code which I cannot promise.

From M.R.Ry. M. KRISHNAN Avargal, Acting Malayalam Translator to Government, to the Chief Secretary to Government, dated Madras, 17th February 1897, No. 17.

With reference to G.O., No. 52, Public, dated 19th January 1897, giving a statement of the dates on which vernacular translations of India Acts were published and impressing on the Translators to Government the necessity for expediting the translation of Acts, I have the honour to respectfully bring to the notice of Government that there has been no unreasonable delay in this office in regard to the translation of Acts; in fact, the statement appended to the Government order shows the work of my office to be in point of expedition second only to that of the Hindustani Translator's. The two Acts noted against me as "still in the press," viz., Act No. IX of 1872 (The Indian Contract Act, modified up to 1st May 1896) and Act No. XIV of 1866 (The Indian Post Office Act, modified up to 1st September 1896), were received in my office for translation on the 16th July 1896 and 26th November 1896, respectively, and the translation of the former was sent to the press on the 10th August 1896 and the latter on the 7th December last; that is to say, this office took only twenty-five days for the translation of the Contract Act and eleven days for the other. The translation of Act No. IX of 1872 would have been published long ago had it not been for delay in the press in furnishing me with proofs, for which I had to send repeated reminders to the Superintendent of the Government Press. These Acts have now been published in the gazette; the first on the 2nd February 1897 and the second on the 16th idem. I have also to add that my work has been materially increased of late owing to the numerous petitions and memorials arising out of the settlement of Malabar and the appointment of the Special Commissioner, and that even my ordinary work of reporting on the vernacular newspapers has swelled of late owing to the tension of public opinion and the consequent enlargement of the Malayalam journals. I need hardly remind Government of the enormous number of petitions I had to translate last year on the occasion of the last Mappilia outbreak, and when all the causes of increase of work are considered, I hope it will be admitted that the work done by my office has been creditable to it in point of punctuality.

Office-note from R. HILL, Esq., Superintendent, Government Press, to the Chief Secretary to Government, dated Madras, 20th March 1897, No. 1206.

With reference to the telephone message of the 19th instant from the Chief Secretary, the undersigned submits that, from the date of receipt of India Act IX of 1872 to 31st December 1896, India Acts and Bills, Madras Bills, Notifications and Post Office Rules were printed, which were urgently required, consisting of 409 foolscap pages and 92 royal octavo pages in Telugu and 257 foolscap pages and 96 royal octavo pages in Malayalam, in addition to 96 pages in Telugu and 60 pages in Malayalam of Act IX of 1872 under reference. All the above pages were revised twice by the Translators and corrected in the press. As Acts IX of 1872 and XIV of 1866 are only modified Acts which had already been published severally and available for sale to the public, and no date was fixed for their present publication, preference was given to other urgent works. Besides the above, minor works from several other departments, which were also urgently required during the same time, had to be given preference to.

ORDER—No. 543, Public, dated 12th May 1897.

In the circumstances explained, the remarks in G.O., No. 1180, Public, dated 5th November 1896, and in G.O., No. 52, Public, dated 19th January 1897, regarding the delay in preparing the translations of Acts into Telugu and Malayalam will be withdrawn. The Superintendent, Government Press, will be requested to arrange for passing such translations through the press more expeditiously in future.

2. With reference to paragraphs 6 and 8 of the letter from the Telugu Translator, the Government does not consider that the necessity for any addition to the Translator's establishment has been established. The comparative statement of work sent up by him is of no value, as in very many cases where only a brief amending Act has had to be translated the whole of the original Act has been shown as work done. His request for an extra munshi cannot, therefore, be complied with.

3. The statement of the Malayalam Translator that an enormous number of Malayalam petitions had, in consequence of the late outbreak, to be translated by him in 1896 is not understood. The total number of petitions sent to him from the Secretariat during that year has been ascertained to have been fifteen.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Superintendent, Government Press.
„ all Translators to Government.

Exd. C. M. Thumbuswamy.

Public (1897) Department.

CURRENT No. 17

From *Shree* *Malayalam*

15 FEB 1897

GOVERNMENT OF MADRAS

Order

Memo No. 455 of 19.2.97.

The Malayalam

Translator to foot

is requested to

provide another
duplicate
copy of his letter

No. 17 of the 17th

instant representing

that there was no

delay in his office

in the translation

of certain Acts.

As the original

letter has been

damaged

Dated 17th February 1897

Received

Registered

Enclosures

Spare copies

SUBJECT.

Bringing to the notice of
Government that there has
been no delay in his office
in regard to the translation
of certain India Acts.

S.D.B.

For C.S.

18/2/97

aw.

18/2/97

The Malayalam Translator to foot

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Order

Supra No 543 Pub 8/12-5-97
Public, (1897) Department.

CURRENT No. 550
 CHIEF SECRETARY
 9 FEB 1897
 GOVERNMENT OF MADRAS

From

*The Telugu Translator
 to Government.*

No. 47

Dated 6th February 1897

Received 9" } *D.*

Registered 10" }

Enclosures *X* 3.

Spare copies

SUBJECT.

Soliciting favorable con- sideration of certain circum- stances connected with G.O's, No. 52, Public, dated 19th Janu- ary 1897 and No. 810, Public, dated 6th August 1896, and urging the necessity for ad- ditional help.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
	R 1198	Pub	13-11-96
	1180	"	5-11-96
	52-53	"	19-1-97
	576	Finl	15-9-96
	810-11	Pub	6-8-96
	R 1446	"	13-12-95
	R 1293	"	8-11-95
	625	Finl	4-7-93
	449	Pub	9-6-93
	444	-	22-5-89

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Ref

Papers referred to

Put up
Heads see
10/10/96
N

What translation was it

The Selugu
Translator
please see

to R 738
2-7-95
Flagged N.

C.

The case

9/11/95

11

that I dropped in to
where trying to make

out the biggest list of

translations back on

cards - (C.C. P was the

case in point) where

the real truth was

that he had to translate

only a few lines

I think that it was then
man, I have the whole
of the French Code is
included in the 1300
+ odd papers. The
real trouble being that
all that had to be done

was the
translation
of which had to be
inserted in the
existing trans-
lation of the act
was translated in French
Amendment made
8/3/57
X 12

I want the information
in the report
marked with X
in the note

LD

12/3/57

H.C.

I have telephoned to
Press & dates - what
information is there
available regarding
"anonymous" w. of photos?
Did Rev. and the Team?
many? J.B.B.

please see below 13.3.47

197

classmate

13/3/97

13.9.97

1. *My* *John*

14

just! Check
Translator

Do you know please
whether the Malayalam
Translator 6-Gen? was
last year called upon to
translate many & heavy
petitions regarding the
map files out there?

He was asked to trans. 6/11.
take a few Malayalam 13/2/97.
petns. but I don't think they were
heavy. Ht
13/2/97.

P.T.O.

TELEPHONE MESSAGE.

The C.S.

CHIEF SECRETARIAT,

To

The Dept Govt Press

Dated *13/3/97* 189

Please let me know when the Telugu translation of Act IX of 1872 was recd: at the Press and when it was published in the Gazette.

Also when the Malayalam Translations of Acts IX of 1872 and XIV of 1866 were recd: and when they were published.

J.D.B.
for C.S.
13.3.97

Last ~~During the whole year~~ I sent 15 petitions to the Malayalam Transl. Only one of these had the enclosures & the others had few or no enclosures at all. I am unable to ascertain from the Registers how many of the 15 re- lates to Mappilla outbreaks.

545121
[G.D.] 5.97 Pac 8 Nov 55 7104
1151. C 3/5/77
NOTE FOR THE CHIEF SECRETARY.

With ref: to yr:
instruction of the 12th
inst: please see telephone
message attached. The
dates agree - the Supr.
as not asked for exp
as he offered a
explanation of the
apparent delays.

As regards Malaya.
lamp petitions, the
Rev: Dept say they
sent none. We sent
in 15 in all in '96 -
one had 14 enclosures,
the others a few or
none at all. It is not
known how many
of the petitions related
to the outbreak.

J.D.B.
15/3/97

INDIAN TELEGRAPHS.

From

1- (Office)

Day

13

Heur.

14

Minutic.

57

Official

Instruction

To

(Person.

1943-1977 secretary

From

(Person)

Subst. Book No.

[illegible]

Recd. from

LN.

Sent to

L.N.

• **Welding**

Mrs.

Mtc. by.

14

Игра

Wts. by.

Telegraph

U. S. P. - No. 230 T. - 12-9-94 - 20,00,000

TELEPHONE MESSAGE.

From

The Blue Secy

CHIEF SECRETARIAT,

To

The Mughal Press.

Dated *19.3.97* 189

with reference
to your telephone
message of the 13th
inst. please explain
the apparent delays
in the Press in the
publication of the
translations of
acts referred to.

75B.
19.3.97

Sent
60.
19/3/97
15/40

Public (1897) Department.

CURRENT No.



From
*Shri Malayalam Trans-
lator Dept*

Order

No. 20

Dated 22nd February 1897.

Received 23.

Registered 24

Enclosures 1.

Spare copies.

SUBJECT.

*Submitting a duplicate
copy of his letter no. 7 dated
the 7th instant.*

Current No. 1415/97

1415/97

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

No. 20.

GOVT. MALAYALAM TRANSLATOR'S OFFICE,

Egmore, 22nd February 1897.

From

M.R. RY. M. KRISHNAN AVERGAL, B.A., B.L.,

AG. MALAYALAM TRANSLATOR TO GOVERNMENT,

To

The Chief Secretary to Govt.
Fort St. George

Sir, In response to memorandum No. 453
Public dated 19th February 1897, I have
the honor to submit herewith a duplicate
copy of my letter No. 17 dated 17th instant
called for thereon.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

M. Krishnan

Ag. Malayalam Translator to Government.

14/5/97

P. 11/10
Judicial (1897) Department.

1897
CURRENT No. —

Order

From

*The Superintendent,
Government Press,
Madras.*

No. 1206.

**CHIEF SECRETARY
22 MAR. 1897
DEPARTMENT OF MADRAS**

Dated *20 March 1897*

Received *22*

Registered *23*

Enclosures *nil.*

Spare copies

SUBJECT.

*Submitting that the printing
of the translations of certain
India Acts was delayed
on account of other urgent
work.*

*Submitted as
directed
J.P. 22*

14/5/97

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Public Department

[G.]
25
500-23-11-96.

Cs 550 and 720 - 1180

H. E. THE GOVERNOR.

THE HON'BLE MR. BLISS, C.I.E.

THE HON'BLE MR. GROSE, C.I.E.

SUBJECT.

Translation of India Acts.

FOR ORDERS.

G.O.No. 1188 Pub.,d/7-11-96 J

In its letter No. 1774, dated 3rd September 1896 the Govt. of India draw attention to the delay in the publication of its Acts by this Govt. in the Vernaculars. The late Acting Chief Secretary then asked how much of the delay in each case was due to the Translators.

A statement was accordingly put up showing the dates of despatch of the Acts to the Translators and dates of publication; and the attention of the Translators was drawn to the necessity for greater expedition in their work. Please see the late Acting Chief Secretary's additions to the draft at E

* vide page before E
G.O.No.1180, Pub.,d/ 5-11-96 E

* vide K

Subsequently when the statement for the second half of 1896 was submitted by the Supt., Govt. Press, the late Ag. Assistant Secretary added to the general order calling attention to G.O. 1180, Public, dated 5th Nov.

1896 the words -

14/5/97

"The Govt. regrets to observe that delay still continues in the translation of Acts into Tamil, Telugu and Malayalam"

Mr. Hannay apparently misread the statement and concluded that the stars in Columns 3 and 5 (Telugu and Malayalam) represented delays whereas the remarks column shows that the Acts so indicated were included in the previous half yearly statement. It is however somewhat misleading.

In fact the Telugu Translator (as he says) had his list quite complete except for Act IX of 1872, and that Act was sent to the Govt. Press on the 2nd September 1896 so that the delay if any was there, not with him. The Act was published immediately after the Christmas holidays.

The Telugu Translator now protests against G.O. 52, Public, dated 19th January 1897. He adds that his office has more work to do than any other, excepting the Tamil Translators, inasmuch as some of the Acts have to be rendered into Tamil and Telugu only, and the newspapers to be reported on are more numerous in those languages than in others, while the miscellaneous papers to be attended to, almost all "at an early date", are very many.

As to this, it is to be observed that all Acts applicable to the Presidency are now translated into all the vernaculars, while during 1895 and 1896 there were no cases in which Acts were translated into Tamil and Telugu only

Vide
G.O. No. 864 Pub., d/ 15-10-95 L

as shown in the Register of Acts

* from 99 to 1304 pages

* This B'

Note X
Then it was in the Press for four months before it was published!

* Same as Tamil Translators Establishment vide B'

(Vide G.O's. flagged A, B & C)

C/720

In one case Malayalam and Canarese Translations were not required and in another Hindustani was not wanted.

A statement of the Acts received, translated or revised, and sent to Press in 1889 and those in 1896 is also furnished and the Telugu Translator shows that work has increased in that interval thirteen fold. He quotes Dr. O'pert's opinion as to the inadequacy of his Establishment in 1889 and argues that a fortiori there is now need for assistance, with the greatly greater increased outturn of work, and as a clerk on Rs. 30 has been substituted for the head munshi on Rs. 155. He states that he has had periodically to employ extra men to help his munshis, paying them out of his own pocket "in the same way as he does the office rent and the peon's monthly salary". He therefore requests sanction for the entertainment of an additional munshi on a salary of Rs. 50 per mensem.

The present and former establishments are shown below:-

Former	Present
1 Head Munshi on Rs. 155.	1 munshi on 75
1 Assistant Munshi	75.1 Clerk on 35
1 Clerk.	35.1 ,, on 30
1 ,, ...	15.1 ,, on 15

The Malayalam Translator points out that according to the statement appended to G.O. No. 52, Public, dated 19th January 1897, his office is in point of expedition second only to that of the Hindustani Translator. He reports that the two Acts noted against

him as "still in the press" were re-
ceived for translation on the 16th July
and 26th November 1896
1896 respectively. The translation of
the former was sent to press on the 10th
August and that of the latter on the 7th
December - (23 days for the one and 11
for the other). They were published in the
Gazette on the 2nd and 16th February,
respectively. It is submitted that the
Supt., Govt. Press should be asked
about this.

Reference is made to increase
of work owing to the numerous memorials
and petitions arising out of the settle-
ment of Malabar; the enlargement of
Malayalam journals due "to the tension
of public opinion"; and to the "enor-
mous number of petitions" to be trans-
lated in 1896 on the occasion of the
last Kollah outbreak.

The Malayalam Translator there-
fore addresses a hope that it will be
admitted that the work turned out by his
office has been creditable in point
of punctuality.

It would seem that
the wrong culprit was
got hold of. There has
been a press of trans-
lation work lately.

If the Telugu Translator is given
an extra man the Tamil
Translator will be sure to want
one also.

30B
5/10/97 The Malayalam Translator
who under G.O. no 444 B'
Pub. d. 22 May 1889
has the smallest establishment

Act No. II of 1872 and Act IV
of 1886

X I called for an explanation which is submitted.
(Signed A²) I do not think it altogether satis-
fying but there is no doubt that the Secy
has a very great deal to get through and
much of this is pressing. The Secy will
be requested to see that translations of Act
are got through more speedily in future.

X This is nonsense. The entire number of
petitions sent from the Secretariat
in 1896 was 15!! One of the
petitions had 14 enclosures, a few of
these others had a few. I have not
thought it necessary to ascertain
how many of these were connected
with the outbreak: there were
I am however sure very few. Most
were sent in English. The whole
thing was not more than a days work,
for any one who knew her business

And as much, or according
to his letter more, work does
not suggest that he requires
any extra clerks. It is
submitted that the Telugu
Translator has not made
out a case for increased
establishment.

Mk. The Telugu and Malayalam Translators
5/3/97 have shown that they were not
to blame and that the order which censured
them was incorrect.

The Telugu Translator returns to the charge
in the matter of the White Memorials which
was raised in G.O. No. 738 dated 2nd July
1896, with the difference that he put the
fig now at Rs 20 instead of Rs 40.

He in support of his application sends
up a list of Act received in 1889
and 1896: this is utterly misleading.
The list for 1889 shows the actual amount
of work sent. The Translator whenever he
has had an accumulating act to translate - many
of these to my knowledge are of the briefest character
as in the case of the J.P.C. & C.P.
certainly put down the whole act as having
been sent to him and dealt with. It is
perhaps not worth while to make him
admit the actual translation in the
way of Act done by him

14/5/97

The Translator at the close of para 8 of
 his letter C. N. 550 speaks of his receiving
 the instructions of the Minister as if
 he was performing some act not his
 duty. It appears afterwards that nothing
 is stated because he knew nothing of
 the instructions excepting generally. I have
 heard him try to speak and it was
 something so abominable that I must
 excuse him and to no reason why
 the Translator should follow his example.
 The Translator has had a great deal
 more to do than the Telugu as he has
 personally had the revision not only of
 the translations of the Rumpu village dealing
 with the connection of the post for which
 he has personally undertaken. He has of
 course had much more to do with his work
 but he has not remembered or asked
 for more hands for his ordinary
 work which is certainly of itself heavier
 than that of the Telugu man.
 The present Telugu Translator appears
 to have wished that his office is
 a nuisance and that the work should
 be done by the Minister's very drawing
 his pay.
 It is submitted that he has made no
 India case and that his application
 or another matter should have been
 withdrawn 1/5/97.

Certainly withdraw the instruction
 order however
 31/5/97

[G.]
 24.
 890-20-1-97.

Public DEPARTMENT.

Papers to be read in proceedings:-

Again G.O., dated 5th November 1896, No. 1180 Public (4)
 Again G.O., dated 19th January 1897, No. 52 Public (1)
 Current No. 550 of 1897, dated 6/2, from the Telugu Translator to Foot
 " " 720 " 1897, " 22/2, " " Malayalam " (4)
 " " 1180 " 1897, " 20/3, " " Supdt. Foot Press (4)

ORDER. W. 543 of 12th May '97

A
 In the circumstances
 explained the remarks
 E in G.O. N. 1180 Public of 5.11.96
 and in G.O. 52 Public
 of 19.1.97 in regard
 to the delay in the trans-
 lations of Acts into
 Telugu and Malayalam
 will be withdrawn.
 The Supdt. Foot Press,
 will be requested to
 arrange for the ^{passing such} more
 translations through the ^{expedient} ~~expedient~~ ^{inflection} ~~inflection~~ ^{of} ~~of~~
 more ~~expediently~~ ^{expediently} ~~in future~~ ^{in future}
 all translations of Acts
 2. With reference to
 paras 6 and 8 of the letter
 read above from the
 Telugu Translator
 the Govt does not
 consider that the

Submitted to the Sd/-
 General Secretary
 Secretariat
 14/5/97

the necessity for any
addition to the Translator's establishment

has been established. The comparative statement of work sent
up by him is of no value as inspection
shows only a brief amending act has been
done. The translation of the whole of the original
act has been shown to be work done
therefore
cannot be complied
with.

Proceeding

3 The statement of the Indian Affairs Translator

Mr. 8/5/97 That a enormous number of Indian Affairs
petitions had in consequence of the late outbreak been
transmitted to him in 1896 is well understood. The whole
number of petitions sent to him from the Secretariat during
that year has been ascertained to have been fifteen

12
11/5/97

Foot, Res. 3
all Translators Foot

turned for signature.

patched in print.

AGAIN G.O. No.
189

DATED

RENT No.

As marked

COLOSURES TO G. No.

DER OF GOVERNMENT

DER OF GOVERNMENT

EMENT WITH DITTO.

ERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Print in full.
B = Not to be printed.
F = Print abstract only.
Q = Print heading only.

10 copies

*(Total original sent to
1st printing)*

14/5/97